

History of translation and interpreting

Code: 101287
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	0

Contact

Name: Montserrat Bacardí Tomàs
Email: Montserrat.Bacardi@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Francesc Galera Porta

Prerequisites

Students must be enrolled in this subject.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide an introduction to basic developments and notions about translation and interpreting from a historical perspective.

At the end of the course students should be able to:

- Demonstrate that they understand basic aspects of the development of translation and interpreting from a historical perspective.
- Apply this knowledge to the analysis of basic issues related to the history of translation and interpreting.
- Make reasoned judgments about basic issues related to the history of translation and interpreting.

Competences

- Mastering the aspects related to the historical evolution of translation and interpretation.
- Reasoning in a critical way.

Learning Outcomes

1. Identifying the basic bibliography related to the history of translation and interpretation: Identifying the basic bibliography related to the history of translation and interpretation.
2. Incorporating knowledge in order to make judgements about basic topics and problems of the history of translation and interpretation: Incorporating knowledge in order to make judgements about basic topics and problems of the history of translation and interpretation.

3. Reasoning in a critical way: Students must make their own judgements.
4. Students must demonstrate they know the historical evolution of translation and interpretation: Students must demonstrate they know the historical evolution of translation and interpretation.

Content

The main subject of the course is the role of translation in the history of knowledge:

- Historical evolution of the concept of translation.
- The role of the translator and the interpreter throughout history.

The focus will be on the following issues:

1. The origins of writing and translation
2. Translation in ancient history
3. The birth of "vulgar" languages and medieval translation
4. Humanism and the Renaissance. The printing press, the "national" languages and the wars of translation
5. For and against the "belles infidèles"
6. Romantic revolution and Art Nouveau revolution
7. Until the end of the world wars: 1939/1945
8. European post-war period. Translation as a science

Methodology

Given the low number of credits and hours available for this subject, as well as the large number of students per group, a substantial part of the time will be devoted to lectures and master classes, in which the lecturers will synthetically present and develop the main themes of the course. These lessons are essential for students to carry out supervised and autonomous activities.

Remarks

1. The schedule will depend on the pace of the work and the needs of the group.
2. The contents of the subject -as well as the assessment- may change over the semester if agreed by the teacher and the majority of the students who attend regularly in class.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	6	0.24	4, 1, 2, 3
Extending our knowledge	2.5	0.1	2, 3
Lectures	15	0.6	4, 3
Type: Supervised			
Guided reading	5.5	0.22	4, 3
Type: Autonomous			
Documentation searches	5	0.2	1
Exercise preparation	10	0.4	4, 1

Assessment

Evaluation is carried out through two exams, one with open-ended questions and one with closed-ended questions, together with a written report on the following book: Francesc Parcerisas. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea*. Vic: Eumo, 2009.

For the final grade, linguistic accuracy will be taken into account, as well as the reasoned argument and the ability to produce deep personal judgements during the course.

Review. When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities. Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable". In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities. Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject. Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Related matters. The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Closed-ended questions test	30%	3	0.12	4, 1, 2
Open-ended questions test	40%	2	0.08	1, 2
Written report	30%	1	0.04	2, 3

Bibliography

ANTHOLOGIES

Albanese, Angela; Nasi, Franco (eds.). *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*. Ravenna: Longo Editore Ravenna, 2015.

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.

Catelli, Nora; Gargatagli, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

Gallén, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.

Lafarga, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.

Lefevere, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

López García, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

Robinson, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.

Santoyo, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

Vega, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

STUDIES ON HISTORY OF TRANSLATION

Bacardí, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. *Les traductores i la tradició*. Lleida: Punctum, 2013.

Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares: 2000.

Baker, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.

Ballard, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

Ballard, Michel. *Histoire de la traduction*. Brussel-les: De Boeck, 2013.

Ballard, Michel. *Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 2019.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

Calvo, Javier. *El fantasma en el libro*. Barcelona: Seix Barral, 2016.

Folema, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.

García Yebra, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.

_____. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.

Mounin, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965.

Parcerisas, Francesc. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea*. Vic: Eumo, 2009.

Parcerisas, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013.

Pascua Febles, Isabel. *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid / Las Palmas, 2011.

Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Ruiz Casanova, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

Ruiz Casanova, José Francisco. *Ensayo de una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2018.

Van Hoof, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.